

## Animation Linguistique

Des connaissances de la langue du partenaire ne sont pas obligatoires pour participer à un échange franco-allemand. Cependant, la rencontre est un lieu privilégié pour proposer une sensibilisation à l'autre langue. Il est possible d'intégrer une dimension linguistique dans un programme binational, sans pour cela organiser un cours de langue au sens traditionnel du terme. En effet, le cadre d'une rencontre favorise la situation naturelle de communication et permet la mise en place d'une animation linguistique.

### **Pour mémoire: Objectifs d'une rencontre franco-allemande :**

- Eveiller la curiosité pour l'autre pays
- Saisir les chances de la rencontre avec des jeunes de l'autre culture
- Donner un accès à l'autre pays
- Donner l'envie de découvrir la langue et la culture du partenaire et engager une réflexion sur sa propre langue et sa propre culture

L'animation linguistique permet de réaliser ces objectifs.

Elle suppose la présence d'animateurs linguistique suffisamment compétents dans les deux langues, connaissant également l'autre culture et formés à l'animation linguistique; la mise en application de méthodes spécifiques ; l'évaluation de l'animation linguistique auprès des participants (par exemple questionnaire de début et de fin de programme, journal de bord, etc.).

L'animation linguistique est un outil et non pas une fin en soi. Elle doit être pensée dans le contexte global de l'apprentissage interculturel et permettre aux jeunes un développement personnel. L'ouverture à l'autre langue sous-entend s'ouvrir soi-même et s'ouvrir à l'Autre.

- Elle permet le développement de stratégies de communication et compétences
- Elle stimule le processus de la dynamique de groupe
- Elle doit être modulée en fonction des différents publics
- La forme du tandem est particulièrement adaptée à l'animation linguistique
- L'animation linguistique se base sur la longue expérience de l'OFAJ (et de ses partenaires) en matière de travail linguistique
- L'Animation linguistique a été développée dans les rencontres extrascolaires. Depuis plusieurs années elle est également un outil apprécié dans le contexte des échanges scolaires

### **Conditions préalables:**

Groupe binational, de préférence en tiers lieu, salle et matériel à disposition pour l'animation linguistique (par exemple mallette d'animation), création d'un cadre franco-allemand (par exemple chambres franco-allemandes).

Elle est proposée chaque jour. Elle se fait de façon informelle tout au long de la journée et chaque fois que l'occasion s'y prête. Elle se fait aussi de façon plus formelle, par exemple par l'utilisation de méthodes spécifiques (jeux, activités, travail linguistique en tandem, etc. autour de trois axes : Déblocage, acquisition et systématisation.

2 / 4

### **Objectifs d'une animation linguistique**

prendre conscience du caractère exceptionnel d'une situation binationale et savoir l'exploiter pour :

#### Concernant le déblocage:

- susciter la motivation;
- développer la dynamique de groupe interculturelle;
- mettre la notion de plaisir au centre de l'acquisition linguistique;
- aider les jeunes à surmonter les différents blocages psycho-sociologiques qui gênent l'instauration de la communication naturelle;
- leur faire perdre la peur de l'Autre, de l'autre langue en leur démontrant que la communication est possible avec peu de connaissances linguistiques;
- démontrer que la situation même de contact engendre de nouvelles acquisitions linguistiques;
- leur (re)donner goût à la langue de l'autre en faisant vivre la langue comme un moyen de communication et non comme une matière scolaire;
- faire naître l'enthousiasme pour l'autre langue et l'autre culture;
- susciter l'envie de garder le contact avec l'autre langue, l'autre culture;
- encourager la communication et faire naître le désir d'apprendre un minimum de mots ou expressions nécessaires à la vie de la rencontre;
- donner aux jeunes les moyens linguistiques leur permettant de s'exprimer sur des thèmes qui les concernent directement;
- promouvoir et systématiser l'acquisition linguistique en proposant des activités ludiques qui favorisent la mémorisation et l'apprentissage;
- motiver les jeunes à un apprentissage (systématique) ultérieur à la rencontre.

#### Concernant l'acquisition:

- développer des stratégies de communication;
- favoriser la prise de conscience des stratégies d'apprentissage;
- favoriser les situations propices à la communication;
- créer la nécessité de la langue;
- répondre à des besoins linguistiques;
- créer des automatismes dans l'utilisation de stratégies de communication et d'apprentissage, de correction mutuelle;
- apprendre le rôle d'apprenant/enseignant (contrat didactique);
- amener les jeunes à être autonomes en situation d'apprentissage et de communication.

#### Concernant la systématisation:

- Développer la réflexion sur les connaissances acquises et reconnaître les structures
- Répéter, intégrer et consolider les connaissances
- Prendre conscience des progrès individuels
- Développer et aiguïser le sens de la langue
- Etre en mesure d'utiliser les connaissances acquises dans d'autres contextes

### 3 / 4

Conseil : on peut mettre en place une systématisation des acquisitions linguistiques, à condition que :

- La rencontre dure assez longtemps
- Les jeunes soient ouverts à ce processus
- Cela ne remette pas en cause les objectifs définis plus haut

#### **La démarche**

Dans les situations binationales, on constate que les jeunes ont recours à des procédés spontanés pour entrer en contact avec leurs partenaires, même lorsqu'ils n'ont que très peu de connaissances de l'autre langue: ils vont demander une aide (redemander, montrer qu'ils n'ont pas compris, demander de parler plus lentement, se faire comprendre par des gestes, des mimiques, des dessins ou bien déjà par la parole), ils sont déjà dans la communication. Mais sans l'intervention d'un animateur, cela se traduit trop rarement par des acquisitions linguistiques. D'autres, vont spontanément écrire des mots, des expressions qui les intéressent sur un carnet. Sans un travail systématique, ces notes n'aboutissent pas, elles non plus, à un apprentissage linguistique. Il en est de même pour les chansons apprises pendant la rencontre, pour les activités ludiques où bien souvent des mots et expressions sont utilisés, mais seront très vite oubliés. L'animation linguistique est le fait de prendre au sérieux ces stratégies, de les mettre en commun, de les rendre accessibles à tous avec comme objectif que les jeunes arrivent à les utiliser toutes de façon automatique et élargir ainsi leurs compétences. L'animation linguistique doit aussi aider les jeunes à établir, à gérer les contacts et à développer des méthodes pour mieux en profiter sur le plan linguistique.

#### **L'animateur linguistique**

C'est un animateur de rencontres binationales expérimenté ayant de bonnes connaissances de la langue du partenaire. Il va observer la communication naturelle entre les jeunes, ainsi que les stratégies qu'ils utilisent : quelle est la motivation, quand cette communication a-t-elle lieu, comment se déroule-t-elle?

Les situations de contact, engendrées par les activités binationales proposées aux jeunes, font naître le besoin de communiquer. C'est sur ces situations de contact que l'on s'appuiera pour proposer des "solutions linguistiques", permettant la communication verbale. Des activités ludiques, où ces éléments langagiers seront repris, permettront ensuite une véritable acquisition linguistique. La situation de contact entre les jeunes restera cependant le moteur de l'animation linguistique, puisque c'est elle qui engendre un intérêt réel pour la langue. Les contenus de cette sensibilisation seront adaptés au public. La sensibilisation linguistique sera proposée tous les jours et devra être prévue en tant que partie du programme. Le travail en tandem, un Français et un Allemand s'aidant mutuellement à apprendre l'autre langue, est particulièrement adaptée pour une animation linguistique.

L'animateur n'est pas un enseignant de langue, il ne proposera donc pas de „cours“ dans le sens traditionnel, mais il proposera une aide liée aux besoins immédiats des jeunes. Il proposera des mots et expressions utilisés ou qui ont fait défaut, sous forme personnalisée ou en petits groupes, et fera ensuite des activités en sous-groupe ou en grand groupe, où ces mots et expressions seront repris, pour permettre de les mémoriser réellement. Il peut s'agir de mises en commun du vocabulaire sur des feuilles accrochées au mur, de structuration de ce

**4 / 4**

vocabulaire par thème, mais aussi de mises en commun des stratégies naturelles utilisées (on sait en effet, que la prise de conscience de ces stratégies favorise l'apprentissage). Des activités ludiques, perçues comme des jeux, permettront soit le déblocage par rapport à la langue, soit l'acquisition ou encore la systématisation des acquisitions. C'est seulement lorsque les jeunes seront demandeurs, que la sensibilisation linguistique pourra devenir une véritable session d'apprentissage linguistique.

**Formation:**

Différents stages de formation à l'animation linguistique sont organisés chaque année soit par l'OFAJ, soit par ses partenaires. Les contenus de ces stages sont entre autres : techniques d'animation linguistique, jeux et activités linguistiques, rôle de l'animateur. La participation à une telle formation est fortement recommandée aux animateurs et enseignants souhaitant utiliser l'animation linguistique dans leurs rencontres.

**Bibliographie**

- OFAJ/DFJW, L'Animation linguistique dans les rencontres franco-allemandes de jeunes, Berlin 2011
- Entraide Allemande/Deutsches Sozialwerk, Pistes pour une animation linguistique, Paris 2005
- OFAJ/DFJW, CD-Rom Animation linguistiques dans les rencontres franco-allemandes, Berlin 2002
- OFAJ/DFJW, Die Tandemmethode-Theorie und Praxis in deutsch-französischen Sprachkursen, Stuttgart, 1999